### Version définitive des rubriques des métadonnées remplies de JV17

=====================================================================

Sur les fichiers eux-mêmes (fichier audio unique .mp3 et le fichier .cha qui contient la transcription alignée avec l’audio)

L’alignement entre texte et audio est parfois décalé : certains repères d’alignement renvoient à l’audio du repère suivant, ou certains repères renvoient à quelques secondes plus tard dans l’audio. Il n’y a pas de décalage systématique mais le décalage s’agrandit au fur et à mesure de la transcription.

La durée entre les repères est supérieure à celle spécifiée de 30 secondes. Certains passages de l’interviewé sont très longs.

Informations générales sur le mode de transcription

Au début du récit, la transcription a été compliquée car l’audio est difficile à comprendre!. Cette transcription a d’abord été laissée incomplète par les premiers transcripteurs puis a été effectuée par une seule personne.

Contexte de l’enregistrement

Certains bouts de transcription peuvent avoir mal été attribués car il y a des ambiguïtés. Plusieurs corrections ont été effectuées d’un transcripteur à l’autre (dans la version finale de la transcription par ex. CH\_EE1 remplaçant AV16 ou CH\_OD1), entraînant des regroupements ou des divisions de tours de paroles.

Remarques sur l’oral (en relation avec le guide de transcription)

Pour l’interviewé :

* une utilisation répétée du mot *après* et notamment en répétition (donc notée *<repetition> après </repetition> après*) ;
* les “r” sont légèrement roulés ;
* quelques utilisations de mots espagnols, ils ont pu être traduits en environ 1 heure de travail.

Incertitudes dans la transcription mais une interprétation est choisie

La transcription de la *caserne de Budos* (en plus d’autres mentions : *Budos en haut de la barrière de Pessac*, etc) a été faite suite à l’interprétation d’un transcripteur : c’est en effet peut-être la caserne Boudet qui est rue de Pessac, c'est-à-dire juste à côté de la rue de Budos, à la barrière de Pessac.

Interprétation des Npr de lieux et de personnes

Pour les noms de lieux :

Choix de l’orthographe *San Hilario* et de l’identifiant 3110584, qui correspond à Sant Hilari Sacalm situé au nord de Barcelone, dont le nom alternatif San Hilario Sacalm est indiqué dans GeoNames.

Pour les noms de personnes :

La locutrice est nommée de façon anonymisée *AUTRE*.

Mention de la personne *NP16*, qui apparaît donc dans JV17, AV16 et VP12 : ici ambiguïté avec *NP51*.

Ambiguïté dans le header de la transcription lorsqu’il est mentionné que JV17 est la fille de AV16, alors que c’est normalement son épouse.

### Commentaires Déborah puis Carmen, Catherine, Laurence

=====================================================================

Commentaires Déborah/réponses, et Carmen, Catherine, Laurence

Balisage des NprLieu avec les identifiants de gazetier : ok

Vérification des codes de noms propres de personnes : ok

==================================================================================================================

Corrections systématiques :

==================================================================================================================

Tous les [] remplacés par des <> (<euh>, <silence>, <pause>, <pron=nonstd>, <pron=pi>...)

<mdd> ah/eh/hé/oh/hein/euh/ben/bah/beh </mdd> --- <ah/eh/hé/oh/hein/euh/bah/beh>

<mdd> et bien </mdd> --- <mdd> eh bien </mdd>

<mdd> mais/oui </mdd> >> corriger si nécessaire

<hum> --- <hmm>

<rire/pleur> --- <rireentendu/pleurentendu>

<silence/pause> --- <si>

<revis> </revis> --- <revision> </revision>

<espagnol></espagnol> --- <lg=espagnol></lg=espagnol>

XXX là --- XXX-là

y'a/y'en > y a / y en

et caetera

<audiomanquantsep/fus> --- effacés

Ajouts de majuscules, par exemple :

les républicains --- les Républicains

les espagnols --- les Espagnols

==================================================================================================================

Corrections notables :

==================================================================================================================

==================================================================================================================

Questions/Réponses :

==================================================================================================================

<DL> 186 "Carolina" --- anonymisée en JV17SOE1

En conséquence :

506 JV17SOE1 devient JV17SOE2

546 JV17SOE2 devient JV17SOE3

<DL> 677-695 "Vidoche/Vidosse/Bedos" --- "Budos"

"80 rue de" --- "caserne"

Je pense qu'ils parlent de la caserne Boudet qui est rue de Pessac, c'est-à-dire juste à côté de la rue de Budos,

à la barrière de Pessac.

<LJ> ok. Une barrière est une rue ? (barrière de Pessac = rue de Pessac ?)

On entend le “80 rue de” ?

<DL> Une barrière est un carrefour (croisement d’un boulevard et d’un axe menant à Bordeaux centre), il y a plusieurs “barrières” le long des boulevards en périphérie de Bordeaux. La “rue de Pessac” est l’axe menant à Bordeaux. Quand un bordelais dit “barrière de Pessac” ça lui sert surtout à indiquer le quartier correspondant à ce carrefour.

<DL> Non j’entends “caserne”, là c’est juste une correction.

733-738 : NP16

<DL> Ajouter dans "lexiqueNprPersonnesTousEntretiens" que NP16 apparaît également dans JV17 et AV16 (en plus de VP12) ?

Ou utiliser NP51 ?

<DL> 934 : "&741" ?

J’ai remplacé par <lg=espagnol> </lg=espagnol> <trad> </trad>

<LJ> oui, je ne trouve pas le nom de cette organisation (la “Jota -e/i- seu” ?).

<DL> 966, 1074 : la locutrice est nommée "AUTRE" ?

983 "Hélène" --- pour le moment j'ai anonymisé avec "AUTRE"

<DL> Dans "descriptionEtIdentifiantsCorpusDesEspagnols", et dans le header de la transcription,

il est écrit que JV17 est la fille de AV16. Mais c'est son épouse ?

Gazetier :

<DL> Il y a une occurrence de "Horta de Terra Alta" (l. 72), mais pas juste "Terra Alta" ni "Horta de Sant Joan".

<DL> 492 "San Ilario" : absent du gazetier

<DL> 109 "Juan" c'est juste une <revision>, à supprimer du gazetier ?

<DL> 671-372 Les seules occurrences de "Vichy" correspondent à "la police de Vichy". J'annote quand même avec l'id ?

<DL> 1107 "Pays Basque" à ajouter au gazetier.

<LJ> Mise à jour du dictionnaire Npr des lieux sur le FTP :

* Ajout de “Horta de Terra Alta”, id = 3120636 (c’est la ville de Horta de Sant Joan, dans la région de Terra Alta, donc même identifiant que Horta de Sant Joan)
* Suppression de Horta de Sant Joan et de Terra Alta
* Ajout de San Hilario, id = 3110584. San Ilario : je ne trouve pas, c’est peut-être Sant Hilari Sacalm (nom alternatif dans GeoNames : San Hilario Sacalm) au nord de Barcelone (mais ce sera à vérifier plus tard)
* Ajout de Pays Basque, id = 3336903

Pour Vichy : à conserver pour l’instant, on verra ensuite comment le prendre en compte.

Observations globales :

- Plusieurs attributions erronées d'interlocuteurs (CH\_EE1 à la place de AV16 ou CH\_OD1...),

- Quand le même interlocuteur est indiqué deux fois d'affilé, je regroupe sous un seul interlocuteur,

- Beaucoup de "<repetition> après </repetition>" à effacer. Une expression régulière je suppose.

<LJ> à noter dans les corrections notables (?)

- Plusieurs petits passages non transcrits (désormais transcrits).

<LJ> à noter dans les corrections notables (?)

- Alignement décalé.

<LJ> oui, la touche F5 correspond parfois au bullet suivant, parfois l’audio commence trop tard. Avez-vous constaté un décalage systématique ?

On verra avec Catherine s’il faudra qu’on le refasse avant le dépôt, sinon on l’indiquera dans les métadonnées.

<DL> Oui, l’alignement va crescendo, plus on avance dans la transcription, plus le décalage est grand.

==================================================================================================================

Balises <lg=espagnol> </lg=espagnol> <trad> </trad>

==================================================================================================================

83 une </revision> <euh> un <lg=espagnol> el Ebro </lg=espagnol>

84 <trad> L'Èbre </trad> <revision> une grande grande inon-

Ebro: Rivière en Espagne, grande inondation historique dans les années 60.

141 <lg=espagnol> refugios </lg=espagnol> <trad> refuges </trad>

285 donc </mdd> <euh> y a <revision> la </revision> on appelait

286 <lg=espagnol> los milicianos </lg=espagnol> <trad> les

287 miliciens </trad> <mdd> bon </mdd> c'étaient les soldats les

288

338 de la <lg=espagnol> niña perdida </lg=espagnol> <trad> petite

339 fille perdue </trad> c'est-à-dire l'enfant perdu <mdd> alors </mdd>

340 moi ça je voulais pas qu'on m'appelle l'enfant perdu <revision> je

341 pe- </revision> <rireentendu> et puis de temps à autre j'entendais

342 <repetition> les les </repetition> les dames qui gardaient

343 <revision> la </revision> les enfants de la colonie qui criaient

344 elle est là la <lg=espagnol> niña perdida </lg=espagnol> <trad>

345 petite fille perdue </trad> elle est par là la <lg=espagnol> niña

346 perdida </lg=espagnol> <trad> petite fille perdue </trad>

430 ça

431 <lg=espagnol> refugios </lg=espagnol> <trad> refuges </trad>

433 <lg=espagnol> los refugios

434 </lg=espagnol> <trad> les refuges </trad>

513 on l'appelait <lg=espagnol> el maestro

514 </lg=espagnol> <trad> le maître </trad>

516 <lg=espagnol> el maestro </lg=espagnol> <trad> le

517 maître </trad>

\*\* dans le sens maitre des Ecoles

ajout de balises:

570 <si> <lg=espagnol> que me callo

571 </lg=espagnol> <trad> je vais me taire </trad>

572

573 \*AV16: la <lg=espagnol> mano </lg=espagnol> <trad> main </trad>

574 ah la <lg=espagnol> mano pues </lg=espagnol> <trad> la main

575 d

577 \*JV17: <ah> la <lg=espagnol> mano pues </lg=espagnol> <trad>la main

578 donc </trad> parce que ça je veux dire que <mdd> oui beh </mdd>

579

959 de la <lg=espagnol> JSU

960 </lg=espagnol> <trad> JSU </trad>

ref: https://es.wikipedia.org/wiki/Juventudes\_Socialistas\_Unificadas

962

963 \*JV17: <mdd> voilà </mdd> et la <lg=espagnol> juventud combatiente

964 </lg=espagnol> <trad> jeunesse combattante </trad>

968 <lg=espagnol> pleno </lg=espagnol> <trad>

969 rassemblement </trad>